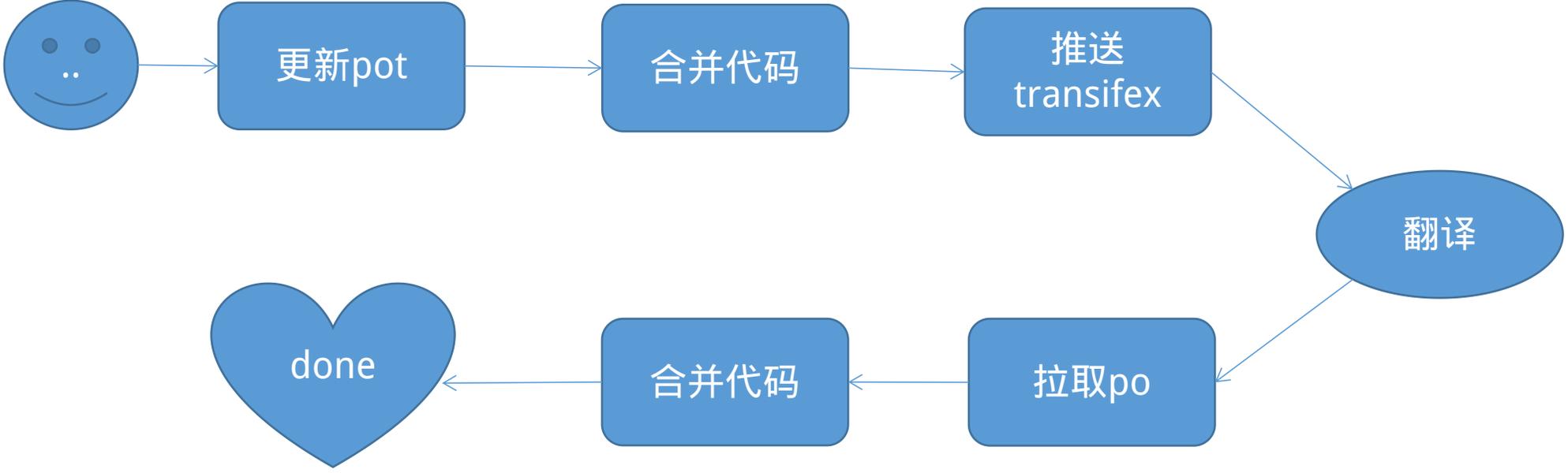


# deepin国际化进程中遇到 的问题和解决方式

hualet



# tx

~/.transifexrc

```
[https://www.transifex.com]
username = user
token =
password = p@ssw0rd
hostname = https://www.transifex.com
```

.tx/config

```
[main]
host = https://www.transifex.com

[deepin-desktop-environment.dde-control-center]
source_file = translations/dde-control-center.ts
source_lang = en
type = PO
file_filter = translations/dde-control-center_<lang>.ts
```

# ci-tools-transifex

## Project sync-transifex

同步<https://cr.deepin.io>上的git项目到transifex  
根据git项目的.tx配置信息进行pot(或ts文件)/po文件的辅助维护.

分两种触发方式

1. 在项目源码中review CL时设置topic为 'upload\_transifex' 则自动触发jenkins上传pot操作
2. 手动 Build with Parameters 选择对应的 Action + Project 进行上传Pot或下载Po操作

# 问题列表

- 词性不定，不好翻译；
- 语言特定占位符号；
- 语句本身无法翻译；
- 特殊标记；
- 翻译日期；
- 专业术语；
- 等等

更多问题：<https://short.hualet.org/shimo-001>

# 解决方案

## 翻译人员

- 维护一份《翻译须知》
- 英语审校
  - 翻译选词
  - 翻译格式

## 开发人员

- 保证源文字可翻译
- 可以通过程序解决的，尽量不要通过翻译解决
- 写翻译注释

# 翻译注释

## gettext

- 只能手动改pot文件???

## Qt

```
//: This name refers to a host name.  
hostNameLabel->setText(tr("Name:"));  
  
/*: This text refers to a C++ code example. */  
QString example = tr("Example");
```

相互理解，友谊万岁！

$\sim \backslash (\cong \nabla \leq) / \sim$